



« Je hais les couples II »  
curated by Jeanne Susplugas & Alain Declercq

## Vernissage

Friday . Vendredi . Vrijdag

06.09.2013 14.00 → 20.00

Expo → 26.10.2013

NL

### Edito

Galerij valérie Bach heeft het genoegen u uit te nodigen op vrijdag de 6 september voor de opening van de tentoonstelling van « Je hais les couples II » met de kunstenaars.

Na het succes van de tentoonstelling « Ik haat koppels II » in Parijs in 2012, waarvoor Jeanne Susplugas en Alain Declercq ook de curators van waren, bood de galerij hen aan om er in Brussel een nieuwe versie van voor te stellen.

Deze collectieve tentoonstelling die werken zal samen brengen van een twintigtal koppels kunstenaars : Lucy&Jorge Orta, Gilbert & George, Géraldine Py & Roberto Verde, HeHe, Mrzyk & Moriceau, Cécile Hesse & Gaël Romier, Art Orienté Objet, Martine Feipel & Jean Bechameil, Ida Tursic & Wilfried Mille, Ulrich Genth & Heike Mutter, Jakob Gautel & Jason Karaïndros, Bruno Peinado & Virginie Barré, Maurin & La Spesa, Susplugas & Declercq, Anne & Patrick Poirier, Lang/Baumann, Anne Zeitz & David Boureau, Alexandre Joly & Vidya Gastaldon, Brigitte Zieger & Philippe Fernandez, Cat Loray & Clément Borderie, Stéphane Degoutin & Gwenola Wagon, Bernd & Hilla Becher, Niki de Saint Phalle & Tinguely...

Deze nieuwe tentoonstelling is een onderdeel van de 6de editie van de Brussels Art Days 2013. Vele galerijen openen hun deuren op vrijdag 6, zaterdag 7 en zondag 8 september.

FR

La galerie valérie Bach a le plaisir de vous inviter le vendredi 6 septembre au vernissage de l'exposition « Je hais les couples II » en présence des artistes.

Suite au succès de l'exposition « Je hais les couples » à Paris, en 2012, dont les commissaires étaient également Jeanne Susplugas et Alain Declercq, la galerie leur a proposé d'imaginer une nouvelle version pour Bruxelles.

Cette exposition collective rassemblera donc des œuvres réalisées par une vingtaine de couples d'artistes : Lucy&Jorge Orta, Gilbert & George, Géraldine Py & Roberto Verde, HeHe, Mrzyk & Moriceau, Cécile Hesse & Gaël Romier, Art Orienté Objet, Martine Feipel & Jean Bechameil, Ida Tursic & Wilfried Mille, Ulrich Genth & Heike Mutter, Jakob Gautel & Jason Karaïndros, Bruno Peinado & Virginie Barré, Maurin & La Spesa, Susplugas & Declercq, Anne & Patrick Poirier, Lang/Baumann, Anne Zeitz & David Boureau, Alexandre Joly & Vidya Gastaldon, Brigitte Zieger & Philippe Fernandez, Cat Loray & Clément Borderie, Stéphane Degoutin & Gwenola Wagon, Bernd & Hilla Becher, Niki de Saint Phalle & Tinguely...

Cette nouvelle exposition s'intègre dans la 6ème édition des Brussels Art Days 2013. De nombreuses galeries ouvriront leurs portes le vendredi 6, samedi 7 et dimanche 8 septembre.

UK

Valérie Bach gallery is pleased to invite you on Friday 6th September, for the opening of « Je hais les couples II » . The artists will be present.

Following the success of the exhibition « I hate couples II » in Paris, in 2012, curated by the same Jeanne Susplugas and Alain Declercq, the gallery offered them to imagine a new version of it for Brussels.

This collective exhibition will bring together works by twenty pairs of artists : Lucy&Jorge Orta, Gilbert & George, Géraldine Py & Roberto Verde, HeHe, Mrzyk & Moriceau, Cécile Hesse & Gaël Romier, Art Orienté Objet, Martine Feipel & Jean Bechameil, Ida Tursic & Wilfried Mille, Ulrich Genth & Heike Mutter, Jakob Gautel & Jason Karaïndros, Bruno Peinado & Virginie Barré, Maurin & La Spesa, Susplugas & Declercq, Anne & Patrick Poirier, Lang/Baumann, Anne Zeitz & David Boureau, Alexandre Joly & Vidya Gastaldon, Brigitte Zieger & Philippe Fernandez, Cat Loray & Clément Borderie, Stéphane Degoutin & Gwenola Wagon, Bernd & Hilla Becher, Niki de Saint Phalle & Tinguely...

This new exhibition is part of the 6th edition of Brussels Art Days 2013. Many galleries will open their doors on Friday, Saturday and Sunday, September 6, 7 and 8.



© Brigitte Zieger et Philippe Fernandez - Artist Drive, 2010 - video - 5'20", 16/9 HD

NL

## Dubbel Ja

Isabelle de Maison Rouge,  
kunsthistoricus, criticus en curator

Met de ontwikkeling van de avant-gardes, via scholen, bewegingen en manifesten gedurende de 20e eeuw hebben de vormgevers de behoefte gevoeld om elkaar te ondersteunen en verrijken in groepen en collectieven. Kunstenaarsechtparen zoals Robert en Sonia Delaunay, Natalia Goncharova en Mikhail Larionov of Hans Arp en Sophie Tauber-Arp komen vaak voor. Tijdens de tweede helft van de 20e eeuw brak de groep uit elkaar ten voordele van een sterk geïndividualiseerde artistieke productie, maar het kunstenaarsechtpaar bleef voortduren. Ver van de stereotype van de eenzame kunstenaar, houdt de creatie met twee een totale harmonie in, het delen van ideeën, meer enthousiasme en een bijzonder verhaal. Lange tijd was de vrouw verbannen in de verhouding met haar man... de vrouw van... soms de dochter van... voordat ze de weduwe van werd... De relatie met een andere kunstenaar geeft haar in enkele gevallen een zekere uitstraling. Vandaag is het kunstenaarsechtpaar niet meer zo onevenwichtig, vrouwen hebben een vorm van autonomie gevonden binnen de kunstwereld. Het kunstenaarsduo blijft ongelooflijk hedendaags.

Sommige koppels kunstenaars zijn opmerkelijk door het feit dat ze van hun duo een legende hebben gemaakt dat een perfecte unie uitbeeldt tussen twee mensen en ontwerpers die samen werken. Twee hoofden, twee gedachten, vier handen, een veelheid aan ideeën en één kunstwerk. Tussen man en vrouw vermengt de artistieke praktijk privéleven en artistiek onderzoek. Ze vormen een onafscheidelijk koppel, een soort dubbel « ik », een duplo dat enkel verenigt werkt, omdat het onmogelijk te onderscheiden is wie de auteur van dergelijk werk of een onderdeel ervan is. Het kunstenaarsechtpaar schaft de confrontatie tussen onderwerp en voorwerp, tussen

FR

## Double Je

Isabelle de Maison Rouge,  
historienne de l'art, critique et commissaire d'expositions

Au cours du XXème siècle, avec la progression des avant-gardes, à travers écoles, mouvements et manifestes, les créateurs ont éprouvé le besoin de se soutenir et s'enrichir mutuellement en groupes et collectifs. Le couple d'artistes y trouve souvent sa place tels Robert et Sonia Delaunay, Natalia Goncharova et Michail Larionov, Hans Arp et Sophie Tauber-Arp... Si durant la seconde moitié du XXème siècle, le groupe éclate au profit d'une production artistique hautement individualisée, le couple d'artistes perdure. Loin du cliché de l'artiste solitaire, la création à deux implique outre une osmose totale, une mise en commun d'idées, plus d'entrain et une histoire particulière. Longtemps, aussi, la femme se trouve dans une position reléguée aux côtés de son mari... femme de..., parfois même fille de..., avant de souvent devenir veuve de... Etre en couple avec un autre artiste lui confère parfois une certaine aura. De nos jours, le couple d'artistes n'est plus aussi déséquilibré, les femmes ont trouvé une forme d'autonomie à l'intérieur du monde de l'art. Le duo d'artistes reste incroyablement d'actualité.

Certains couples d'artistes sont remarquables par le fait qu'ils ont fait de leur duo une légende, donnant l'image d'une union parfaite de deux êtres et de créateurs qui travaillent de concert. Deux têtes, deux pensées, quatre mains, une multitude d'idées et un seul travail. Entre mari et femme, la pratique artistique confond vie privée et recherches plastiques, ils forment des couples inséparables, une sorte de double je, un binôme qui ne fonctionne que de façon fusionnelle car il est impossible de distinguer, lequel est l'auteur de telle ou telle œuvre ou partie de l'œuvre. Le couple d'artistes abolit la confrontation entre

UK

## Double I

Isabelle de Maison Rouge,  
Art historian, critic and curator

During the 20th century, with the progression of Avant-Garde, through schools, movements and manifestos, creators felt the need to support and enrich each other in groups and collectives. Couples artists such as Robert and Sonia Delaunay, Natalia Goncharova and Mikhail Larionov or Hans Arp and Sophie Tauber-Arp, are very present. During the second half of the 20th century the group disbanded in favor of a highly individualized artistic production, but the artist couple persisted. Far from the stereotype of the lonely artist, creating in two involves, besides a total harmony, a sharing of ideas, more enthusiasm and a special story. For a long time the woman was relegated to the position with her husband... the wife of... sometimes the daughter of... before often becoming the widow of... Being in a relationship with another artist sometimes gives her a certain aura. Today, the artist couple is not so unbalanced anymore ; women have found a form of autonomy within the Art world. The artist duo remains incredibly modern.

Some artist couples are remarkable by the fact that they have made of their duet a legend, giving the image of a perfect union between two people and creators working together. Two heads, two thoughts, four hands, a multitude of ideas and one work. Between husband and wife the artistic practice confound artistic research and private life ; they form an inseparable couple, a sort of double « I », a duet who works in a fusion making it impossible to distinguish which is the author of such particular work or part of it. The artist couple abolishes the confrontation between subject and object, between the artist and his model : they are both at once. Their work is considered as one work in the public's eye and is nothing more than the definition of



© Hesse & Romier - Je te Tiens, 2010 - Tirage photographique encre ultrachrome, diasec mat - 120 x 164 cm

de kunstenaar en zijn model: ze zijn beide tegelijk. Hun werk wordt als één werk beschouwd door het publiek en de algemene artistieke taal. Hun namen worden altijd samen gebruikt wat het « koppel artiesten » uiteindelijk een unieke handtekening uitreikt, zoals Bernd & Hilla Becher, de Becher genoemd, de Poirier (Anne & Patrick) of de Lalanne (Claude & Francois-Xavier)... Men vindt hier ook boegbeelden die hun achternamen combineren om hun gezamenlijke entiteit te bevestigen en op de internationale kunstscène te verschijnen door samen hun kunstwerk te tekenen met hun aangrenzende familienamen zoals Christo en Jeanne-Claude, Ilya en Emilia Kabakov, Lucy en Jorge Orta, Mrzyk en Moriceau, Géraldine Py en Roberto Verde, Maurin en La Spesa, Ida Tursic en Wilfried Mille...

In tegenstelling tot andere koppels zijn er ook die hun volkomen autonomie behouden. Het publiek weet soms niet eens dat twee kunstenaars een koppel vormen in hun privéleven. Tussen deze bescheiden geliefden bevinden zich historische figuren als Max Ernst en Dorothea Tanning, Niki de Saint Phalle en Jean Tinguely of de hedendaagse Annette Messenger en Christian Boltanski. Twee kunstenaars onder één dak, maar op het einde twee soorten onafhankelijke creaties, hoewel... er uiteraard een dialoog ontstaat dat samenleeft met het werk. Zo zijn er dus verschillende werken in verscheidene stijlen en vormen van uitdrukking, maar ook gezamenlijke werken (Virginie Barré en Bruno Peinado, Alain Declercq en Jeanne Susplugas) waarvan de kleinste gemeenschappelijke deler het feit is dat ze een koppel vormen en door de liefde verenigd zijn!

Hoe kan iemand zijn eigenheid laten ontwikkelen in de hartstocht van het samenleven met een andere kunstenaar? Is het echtpaar motiverend of remt het de creativiteit? Is het mogelijk om met zijn tweeën te ontwerpen of dient de vereniging van twee kunstenaars als uitgangspunt? Is de relatie tussen twee persoonlijke maar tevens verwante universums productief of schadelijk, verrijkend of berovend? Dit zijn de vragen die deze tentoonstelling opheft...

le sujet et l'objet, entre l'artiste et son modèle : ils sont les deux, à la fois. Leur travail aux yeux du public n'est plus qu'un par la définition d'un langage artistique commun, au point que leur nom est toujours employé ensemble devenant un « couple-artiste » à la signature unique comme Bernd & Hilla Becher appelés les Becher, les Poirier (Anne & Patrick) ou les Lalanne (Claude & François-Xavier)... Se retrouvent également des figures clés qui cumulent leurs patronymes pour affirmer leur entité conjointe pour apparaître sur la scène artistique internationale et signer ensemble leurs œuvres de leurs patronymes accolés, tels Christo et Jeanne-Claude, Ilya et Emilia Kabakov, Lucy et Jorge Orta, Mrzyk et Moriceau, Géraldine Py & Roberto Verde, Maurin et La Spesa, Ida Tursic & Wilfried Mille ...

À l'inverse, d'autres couples produisent des œuvres qui conservent une profonde autonomie. Parfois même, le public ignore qu'ils forment un couple en privé. Dans ces couples d'amoureux plus secrets, on retrouve Dorothea Tanning et Max Ernst, Niki de Saint Phalle et Jean Tinguely, pour les historiques, ou aujourd'hui, Annette Messenger et Christian Boltanski. Deux artistes sous un même toit, mais au final, deux types de créations indépendantes, quoique ... forcément le dialogue existe et cohabite. Ainsi donc, des œuvres distinctes, des styles ou des modes d'expression divers, mais également des pièces en collaboration (Virginie Barré et Bruno Peinado, Alain Declercq et Jeanne Susplugas) et des réflexions dont le plus petit dénominateur commun est déjà d'être en couple et réunis par l'amour !

Comment faire évoluer sa singularité en côtoyant, dans la passion, un autre artiste ? Le couple est-il motivant ou inhibant, la création est-elle possible à deux ou bien la réunion de deux de créateurs sert-elle de point de départ ? Savoir si les relations entre deux univers personnels, mais proches, sont productives ou délétères, enrichissantes ou vampirisantes ? Ce sont les questions que soulève cette exposition...

a common artistic language, to the point that their name is always used together becoming a « couple-artist » with an unique signature such as Bernd & Hilla Becher called the Becher, the Poirier (Anne & Patrick) or the Lalanne (Claude & Francois-Xavier)... There are also figureheads who combine their surnames to affirm their joint entity to appear on the international Art scene and sign all their works of their adjoining surnames such as Christo and Jeanne-Claude, Ilya and Emilia Kabakov, Lucy and Jorge Orta, Mrzyk and Moriceau, Géraldine Py and Roberto Verde, Maurin and La Spesa, Ida Tursic and Wilfried Mille ...

In contrast, other couples produce works that retain deep autonomy. Sometimes, the public doesn't even know they are a couple in private. In the innermost pairs of lovers we find Max Ernst and Dorothea Tanning, Niki de Saint Phalle and Jean Tinguely, for the historical ones, or the contemporary Annette Messenger and Christian Boltanski. Two artists under one roof, but in the end, two types of independent creation, though... obviously dialogue exists and coexists. Thus, separate works of various styles and modes of expression, but also joint works (Virginie Barré and Bruno Peinado, Alain Declercq and Jeanne Susplugas) and thoughts whose lowest common denominator is the fact that they are a couple united by love!

How can one evolve its own singularity being alongside, with passion, to another artist? Does the couple motivate or inhibit creation? Is it possible to create in pairs or is the union of two artists the starting point? Is the relationship between two personal universes, which are related, productive or harmful, enriching or depriving? These are the questions raised by this show...



Past



## simon Liddiment

23.05.13 - 20.07.13

**UK** Simon Liddiment discreetly deflects everyday objects to generate new thoughts. He is particularly interested in clichés and stereotypes. **FR** Simon Liddiment utilise des objets du quotidien pour les détourner et leur donner un sens nouveau. Il s'intéresse particulièrement aux clichés et aux stéréotypes. **NL** Simon Liddiment wijzigt vakkundig alledaagse voorwerpen om hen een nieuwe betekenis te geven. Hij is vooral geïnteresseerd in clichés en stereotypen.



Next



## Arno Rafael Minkkinen & Niko Luoma

07.11.13 - 21.12.13

**UK** Valérie Bach gallery is pleased to present Arno Rafael Minkkinen's new exhibition together with Niko Luoma's photographs. **FR** La galerie valérie Bach est heureuse de présenter une nouvelle exposition d'Arno Rafael Minkkinen en parallèle avec des photographies de Niko Luoma. **NL** Valérie Bach Gallery is blij om te presenteren de nieuwe tentoonstelling door Arno Rafael Minkkinen naast de foto's van Niko Luoma.

M T W T F S S  
B R U  
S S E L S (6) (7) (8)  
A R T D A Y S  
S E P T E M B  
E R 2 0 1 3

## Brussels Art Days 2013

**UK** General reopening of Brussels contemporary art galleries, gathering together 30 great shows, all around the city. Brussels Art Days 2013 will take place from September 6 to 8. Looking forward to welcome you!

**FR** La réouverture générale des galeries d'art contemporain à Bruxelles rassemblera 30 expositions dans toute la ville. Brussels Art Days 2013 aura lieu du 6 au 8 septembre. Nous serons heureux de vous y accueillir!

**NL** Algemene heropening van de Brusselse galerijen voor hedendaagse kunst waarvoor 30 grote shows in de hele stad worden voorgesteld. Brussels Art Days 2013 zal plaatsvinden van 6 tot en met 8 september. Wij kijken ernaar uit U te mogen verwelkomen!

**VIENNAFAIR**

**The New Contemporary  
10—13 October 2013**

## Vienna International Artfair 2013

**UK** The galerie Valérie Bach is pleased to announce its participation at Viennafair from 10 to 13 October. We look forward to seeing you at our booth C9.

**FR** La galerie Valérie Bach est heureuse de vous annoncer sa participation à Viennafair du 10 au 13 octobre 2013. Nous espérons avoir le plaisir de vous retrouver sur notre stand C9.

**NL** De galerie Valérie Bach wordt blij om haar deelname aan Viennafair van 10 tot 13 Oktober. We kijken ernaar uit u te ontmoeten op onze stand C9.

### SUMMER HOLIDAYS :

The gallery will be closed from July 20th to August 28th, 2013.

### galerie valérie Bach

Rédaction et mise en page : anne Greuzat  
Editeur responsable : valérie Bach  
6 rue faider . 1060 brussels . belgium  
t +32 2 502 78 24  
info@galerievaleriebach.com

### Informations

Ouvert jeudi, vendredi et samedi  
de 11.00 à 13.00 et de 14.00 à 19.00  
et le mercredi  
de 14.00 à 18.00 sur RDV  
www.galerievaleriebach.com



galerie  
valérie  
Bach